

多倫多中華聯合教會

TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

將臨節第二主日(聖餐主日)
THE SECOND SUNDAY IN ADVENT
(COMMUNION SUNDAY)

二零一五年十二月六日 December 6, 2015

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：黃詠庭 LEADER: Sarah Wong
宣道：黎嘉燐牧師 PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai
音樂：The Talking Donkeys MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：蔡詠忍 READER: Kristen Choi
司事：曾仲宜 USHERS: Noelle Tsang
招待：區思穎、賈吟升家庭 HOSTS: Albert and Esther Au's family

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：何洪標 LEADER: William Ho
宣道：黎嘉燐牧師 PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：廖琪珍 ORGANIST: Kitty Liu
傳譯：郭黃潔萍(國語) TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：林天榮 陳廷龍 USHERS: Paul Lam Alan Chan
林伍妙玲 吳純儀 Margaret Lam Gloria Ng
音響：廖永輝 PA SYSTEM: Peter Liu
簡報：何李美采 POWERPOINT: Amy Ho

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

鍾國榮 陳永佳 Alfred Chung Edwin Chan
鍾蘇寶珍 陳孔玉娟 Frances Chung Janet Chan

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

黎嘉燐牧師 Rev. Dr. Alan Lai
黃布愛玲行政幹事 Regina Wong

tcuc.lai@bellnet.ca

tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for
weekly news, activities and sermon.

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

Arise, O people of God, stand upon the height.
From the east and the west we have gathered at the word of the Holy One.

We rejoice that God has remembered us.

Praise God who has ordered every high mountain
and the everlasting hills to be made low, and the valleys filled up.

So that all God's people may walk safely in the glory of God.

For God leads us with joy in the light of God's glory, with mercy and righteousness.

Let us worship God with joy. Let us worship and sing praise!

SONG OF PRAISE:

"Something"

LIGHTING ADVENT 2nd CANDLE

Led by Sam and Ming Yoon's family
Liturgy printed in page 5, please follow it to response.

After lighting the candle, sing the song projected on screen, use the tune VU#79

PRAYER APPROACH

Holy God, we have a job to do this Advent season. You call us to prepare the way, as you called the prophets of old. You are doing a new thing through us. Like a refiner's fire that destroys the old so that the new may shine through, refine us and give us courage – courage to be messengers of justice and righteousness, and courage to be bearers of grace and light. Ignite a fire within us so that we may carry that light in the world. **Amen.**

LORD'S PRAYER

**Our Father in Heaven, Hallowed be your name, Your Kingdom come,
Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread.**

Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.

Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

SCRIPTURE READING: Baruch 5: 1–9

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU #9

"People, Look East"

(Our offering is received during the song)

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

God of abundance and grace, we offer these gifts as a sign of gratefulness for all that you have done in our lives. Like a refiner's fire you are constantly at work in us. Like molten lava you shape us and mould us. We offer our very selves to you and ask that you use us to be your hands and feet and voice in our communities and in the world – proclaiming your righteousness throughout the world. **Amen.**

(The young people leave for their groups after the prayer)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Luke 1: 68–79

(please follow the projection screen)

REFLECTION

"Trust the Light"

SONG OF PRAISE: VU #84

"O Radiant Christ, Incarnate Word"

SENT TO LIVE THE WORD

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

"Peace with Love"

CELEBRATION OF COMMUNION *(please see insert)*

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 8–13)*

SONG OF PRAISE:

"I Could Sing of Your Love Forever"

DISMISSAL & BLESSING

The dawn from on high breaks upon us.

Light has come.

Go out into the world to prepare the way of God.

We have found our voice. Now we go into the world to speak

God's word of hope, and work for justice and righteousness. Amen.

Let us sing VU#884 "We Shall Go Out With Joy" to end the service.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Robert Tai

REFLECTION: Rev. Ronald Ewart

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Matthew Lui

USHERS: Christopher Tsang

HOSTS: Alice Lui's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: Joanne Chan

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中絢
宣道：鄭國輝牧師
司琴：黃布愛玲
傳譯：曾陳侃明 (國語)
司事及聖餐襄禮：
 鍾國榮 劉黃寶娟
 鍾蘇寶珍 梁杜敏儀
音響：廖永輝
簡報：譚穎嫻

Leader: Chung Shun Chiu
Preacher: Rev. Rev. Johmann Kwong
Organist: Regina Wong
Translator: Olivia Tsang (Mandarin)
Ushers & Communion Assistants :
 Alfred Chung Wendy Lau
 Frances Chung Loretta Leung
PA System: Peter Liu
Power Point: Wing Haan Tam

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第111首

OPENING HYMN #111

「普世歡騰歌」

"Joy to the World! The Lord Is Come"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

燃點將臨節第二支燭光

LIGHTING THE ADVENT
2nd CANDLE

燃點者：劉明新、劉黃寶娟
(禮文刊於第7頁，請一同回應；
燃點燭光後同唱普天頌讚第92首
第二節)

Lighting by Felix Lau & Wendy Lau.
(Liturgy listed in page 5 for responses. After
lighting the candle, please sing HUP#92 verse 2)

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「誕生在世的聖嬰」
(歌詞請閱大螢幕)
指揮：梁敏明
伴奏：黃布愛玲

"Born on Earth the Divine Christ Child" (arr by
John Rutter) (Lyric on the projection screen)
Conductor: Timothy Leung
Accompanist: Regina Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇 146: 1-10 (舊約第765頁)

Psalms 146: 1-10 (NEB p. 742)

讀經

路加福音 3: 1-6 (新約第79頁)
腓立比書 1: 1-11 (新約277頁)

SCRIPTURE READING

Luke 3: 1-6 (NEB p. 73)
Philippians 1:1-11 (NEB p.251)

唱詩第86首

HYMN #86

「約翰宣言歌」

"On Jordan's Bank the Baptist's Cry"

宣道

SERMON

「要見上帝的救恩」

"Will See the Salvation That God Gives"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERINGS

(歡迎同道使用插在長椅內的捐
封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for
Visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

唱詩第604首

HYMN #604

「寶血宏恩歌」

"I Hear Thy Welcome Voice"

聖餐

HOLY COMMUNION

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第474首

RECESSIONAL HYMN #474

「遵旨做工歌」

"Forth In Thy Name, O Lord, I Go"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

LITURGY OF LIGHTING THE ADVENT 2ND CANDLE:
PEACE

One: We know that God is always with us.

All: We are not alone; we live in God's world.

One: This Advent we prepare to be transformed by the peace Emmanuel brings.

All: As we wait, we long for a new heaven and a new earth, where faithful love and truth have met; righteousness and peace have kissed. Truth springs from the ground; and righteousness gazes down from heaven.

One: We light this candle as a symbol of God's gift of peace, and as a reminder that even as we wait for Emmanuel, God is with us always.

All: We are not alone. Thanks be to God!

(Lighting the Advent's 1st Candle)

Sing altogether (use the tune VU #79):

**Put peace inside our hearts
as we sing songs of praise.
And let it like a fire start
to blaze on Christmas Day.**

將臨節第一主日燃點燭光禮文：平安／和平

領：我們知道上帝與我們同在。

眾：我們並不孤單，我們活在上帝的國裏。

領：這個將臨節，我們為以馬內利帶來平安的轉變作準備。

眾：正如我們等待，我們渴望新的天地，一個新的世界，在那裡遇到了忠實的愛與真理；充滿公義和平安。真理從地上湧起，公義從天上降下。

領：我們燃點將臨節第二支蠟燭，是標誌上帝所賜的平安，也是作為提醒；即使我們在等待以馬內利，上帝也時常與我們同在。

眾：我們並不孤單，感謝上帝。

(燃點將臨節第一和第二支蠟燭)

(會眾同唱普天頌讚第92首第二節)

心門敞開，讓主進來，
作主聖殿，為主所愛；
離塵棄俗，願就清高，
充滿仁愛、喜樂、禱告。

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

區梁佩賢

趙柏林、張瑞芳

劉治平牧師、高妙玲師母紀念

戴永楷合家記念父親戴文品

雷氏合家記念雷樹莊先生

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

區梁佩賢

趙柏林、張瑞芳

劉治平牧師、高妙玲師母紀念

戴永楷合家記念父親戴文品

雷氏合家記念雷樹莊先生

歡迎 WELCOME :

❖ 歡迎您參加本堂的主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! We are glad you have come to worship with us today. Today is Communion Sunday. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament. After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

❖ 每個月第一個主日，兩個崇拜所有兒童將聚集一起共同敬拜和樂園的時間。

Every first Sunday of the month, all children and youth from two worship groups join together to have their worship in Room 1. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 請為居住長期護理院／醫院或身體軟弱之弟兄姊妹禱告：張趙小蓉、趙柏林、蔣星榆、朱三多、許伍美珍、江瑞蓮、梁麥淑勤、巫區煥珍、潘倩、冼黃寶珍、蘇秀橋、譚何順萍、衛簡民慧、和黃鄭珍珠，願上帝賜予健康。
Please pray for those who are in long-term care facilities/hospitals or have health problem: Joanne Cheung, Pak Lam Chiu, S.Y. Chiang, William Chu, Mei Chuen Hui, Shui Lin Kong, Sook Kwan Leung, Woon Jan Moe, Chun Poon, Po Chun Sin, Sau Kiu So, Stella Tam, Katie Wai, and Chun Chu Wong. May God bless their health.
2. 和平的上帝，願你打開我們的眼睛使我們可以看到你，打開我們的心使我們可以迎接你，張開我們的嘴唇使我們可以讚美你，打開我們的手使我們竭誠事奉你。在這個將臨節的來臨，聚集了你從各處來的兒女，毫不服畏懼地忠心服侍你和人群。
God of peace, Open our eyes that we may see you. Open our hearts that we may receive you. Open our lips that we may praise you. Open our hands that we may serve you. In this Advent season, gather your children from east and west that we may serve you and all people without fear.
3. 公義的上帝，興起世界各地公正和正直的領導人，使人民可以在安全、正義與和平地生活。願你的光映照所有處於黑暗裡的人，以及那些需要幫助的人；特別是正在等候救援的難民，使他們可以在其他國家定居。
God of righteousness, raise up just and righteous leaders throughout the world, that people may live in safety, justice and peace. Give light to all who sit in darkness and be present with all who are in need, especially refugees waiting to be accepted and settled in other countries.
4. 恩典的上帝，求你保守加拿大聯合教會中國訪問團，帶領整個旅程圓滿結束，各人得著理解和喜樂。願兩地的教會找到共通點，建立友誼和橋樑。
God of grace, grant the United Church delegates to China traveling mercies, and help them bring understanding and joy. May both churches find common ground as bridges and friendship are made.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
團契健康排舞由十一日八日至十二日六日休假 No Fellowship Line Dance from November 8 to December 6.	
星期一晚上7:30 Monday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

主懷安息 REST IN PEACE

- ❖ 本堂教友陳劉錦桃姊妹已於八月二十日在恆福護老院安息主懷。願主上帝安慰她的家人。
Our sister-in-Christ Mrs. Lau Kam To Chan passed away on Thursday August 20, 2015 at Tendercare Living Centre. May God comfort her family.
- ❖ 本堂教友陳敏笙姊妹之母陳吳卓賢女士於十一月二十九日在睡夢中安息。安息禮拜已於十二月五日(星期六)上午十時假士嘉堡高山殯儀館禮堂舉行。願主上帝安慰陳祖怡先生，陳敏笙和Jeff Chan。
Our member Margaret Chan's mother Mrs. Mary Chan passed away peacefully in her sleep on November 29, 2015. The funeral service held Saturday December 5, 2015 at 10:00am at Highland Funeral Home (3280 Sheppard Ave. East). May God comfort Mr. Joseph Chan, Margaret & Jeff Chan.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 黎牧師正訪問中國 Rev. Dr. Alan Lai's Trip to China

黎嘉燐牧師正出席加拿大聯合教會應中國基督教協會和中國基督教三自愛國運動委員會邀請的中國訪問，他將於十二月八日返回多倫多。是次訪問期間的行程將上載於 <https://chinadelegationucc.wordpress.com>，歡迎瀏覽。

今日荷蒙伊和牧師和鄭國輝牧師擔任宣道和主持聖餐禮，深表謝忱。黎嘉燐牧師出埠期間，同道如有事務，請聯絡黃布愛玲行政幹事或堂會主席何洪標以作安排。如有特別關懷將由本堂義務支援牧師鄭國輝牧師處理。

The Rev. Dr. Alan Lai is attending the visitation initiated by the China Christian Council and the National Committee of Three-Self Patriotic Movement for The United Church of Canada delegates. He will be back to Toronto on December 8th. Visit the blog to follow their updates at <https://chinadelegationucc.wordpress.com>.

Today we are to have privileged to have The Rev. Ronald Ewart and The Rev. Johann Kwong preaching us and conduct the Communion service. During his absence for church business, please contact our administrative secretary Regina Wong or Church Board Chairperson William Ho for arrangement. Any special pastoral care will be handled by Rev. Johann Kwong, our Voluntary Associate Minister.

2. 調查 Survey

為探索每月舉行一次中英文聯合崇拜的可行性，堂會的教友代表黃詠園將於十二月六日至十二月二十日內進行意見搜集。我們真誠地盼望各位在被訪問時盡量表達意見，多謝合作。

To explore the feasibility of having a Chinese-speaking and English-speaking joint worship service once every month, Maria Wong, a member representing the voice of congregation members on the Church Board, will be conducting a survey among congregation members between December 6 and December 20, 2015. We sincerely hope that you will generously share your views when you are interviewed. Thank you for your kind cooperation.

3. 聯合祝誕 Christmas Celebration

本堂將於十二月廿五日上午十一時在正堂舉行聖誕節聯合崇拜，崇拜後在懷熙中心舉行聯誼午餐和祝誕聯誼會，歡迎攜親友參加，共享團契福樂。

為方便統計人數預備食物，請於今主日至十二月二十日崇拜後向李葛燕萍、戴梁潔玲或黃美珍登記。我們歡迎弟兄姊妹為午餐會費用捐獻。

我們誠邀各位參與祝誕節目，以小組或個人作表演：唱歌、舞蹈、短劇、樂器演奏或主持遊戲。有意者，請與黃布愛玲聯絡。

A joint service will be held on Christmas day, December 25, 2014 at 11:00am in the Church sanctuary. After the service, a fellowship lunch will be served in the T.H. Chan Memorial Hall followed by a Christmas celebration. You are welcome to invite family and friends to worship and share God's grace with us.

For better planning for food, please register with Claudia Li, Margaret Tai or JoAnn Wong after Sunday service today until December 20, 2015. Donations to help offset costs for the meal will be much appreciated.

Generous support is vital to the success of the celebration, you are invited to perform a program in groups or individually: singing, dancing, skit, playing musical instrument or introduce a game. If you are interested to perform, please contact Regina Wong.

4. 大聖誕咭愛心行動 Big Christmas Card Campaign

如果你正選擇聖誕禮物給您的親朋戚友、弟兄姊妹或自己，我們鼓勵你支持本堂大聖誕咭籌集捐款幫助較不幸的人士。今年所得的捐款將支持加拿大聯合教會傳道服務基金，“有意義的禮物”的資料已張貼在大牆報板上。捐者可選擇一個禮物盒，填寫芳名後張貼在大聖誕咭上，以實踐愛心行動。

如有意參與大聖誕咭善舉，請最少作以下的捐獻：每家庭二十五元、個人十五元、學生五元及歡迎兒童的小小奉獻，捐者將獲本堂發出退稅收據。請弟兄姊妹於十二月二十一日前在友誼廳向區賈吟升、鍾蘇寶珍、劉黃寶娟或雷朱台蓉登記。

For those who are thinking of gifts for Christmas for your relatives, friends, yourself, or greetings to our church families, please support our annual Big Christmas Card campaign raising funds for people who are less fortunate. The proceeds will go to the United Church of Canada Mission and Service Fund, details of “Gift with Vision” are posted on the big notice board. Donors may pick a gift box to write his/her/their names on it and post it around the Big Christmas card.

To participate, please contribute a minimum donation of: \$25 for a family, \$15 for single persons, and \$5 for students; children little gifts are most welcome. All donors will obtain our tax-receipt. You may give your donation to Esther Au, Frances Chung, Wendy Lau or Teresa Louie in the Fellowship Lounge before December 21, 2015. Please be generous in your support of these good causes.

5. 白色聖誕禮物 White Christmas Gifts

今主日為聖餐主日亦進入將臨節第二主日，請同道預備心靈領受餅及杯。本堂每年在將臨節期間收集食物送給有需要人士，以記念上帝將最好的禮物送給我們。請弟兄姊妹在將臨節期間，每主日攜帶罐頭或其他乾糧回堂放入收集箱內，支持這項“白色聖誕禮物”愛心行動。食物將送往士嘉堡愛靜閣社區中心之食物銀行。

Today is Holy Communion Services and the second Sunday in Advent, please prepare yourself to receive Bread and Wine. Since Christmas is the celebration of the gift of God to men, we also present gifts to God by sharing with the needy through a campaign to collect food. During the Advent season, please bring canned food or non-perishable items and place them in the collection box at the Narthex entrance. These gifts will go to the Agincourt Community Association Food Bank. It is a symbol of our sharing with the wider community, please support.

6. 聖誕佈置 Christmas Decorations

今年，我們很高興得到陳孔玉娟、鍾蘇寶珍、劉黃寶娟和岑曾月桂姊妹們去購置聖誕飾品，佈置聖誕樹和聖堂，並且捐贈所有裝飾的材料。我們感謝他們的貢獻。

This year, we are pleased to have Janet Chan, Frances Chung, Wendy Lau and Anna Shum in the purchasing Christmas ornaments, putting up the Christmas tree, decorating the Sanctuary and donation of the cost of decoration materials. We appreciate their contribution.

7. 主日奉獻捐封 Weekly Offerings Envelopes

本堂每年十二月將發出編號捐封予教友或友誼會友，作主日捐奉獻之用。我們歡迎未有捐封號碼的同道領取一個，以便年底由捐款登記員彙加捐款，發出全年總收據作扣稅之用，請聯絡行政幹事。

鑑於我們還累積了舊的主日捐封和大量不再使用的建堂及維修奉獻捐封，以及為了節省印制開支及減低浪費，我們將這些剩餘的捐封改用為明年的主日捐封。在捐封上會印有你的捐封號碼，以便登記。如對此有任何疑問，請聯絡財務工作組組員或行政幹事。

財務工作組很感謝以下弟兄姊妹奉獻他們的時間，為我們預備了明年主日捐封：張黃煥瓊，鍾蘇寶珍，劉黃寶娟，梁祖欽，梁杜敏儀，梁盧潤儀，和岑曾月桂。

Our Church Offering Envelopes are provided to members and adherents who regularly attend our Sunday Service. This is for their convenience and the ease in issuing donation receipts for the purpose of tax deduction. The 2016 offering envelopes are being prepared and scheduled to be distributed in mid of December 2015. For those who do not have already assigned offering envelope number and would like to have one, please contact Regina Wong.

As we still have some old weekly offering envelopes left over from previous years and a large number of discontinued Building Fund offering envelopes, we shall use the leftover envelopes for 2016 weekly offerings in order to save money and to minimize wastage. Your existing donation envelope number will be printed on these envelopes. If you have any questions, please contact the members of Finance Working Group or Administrative Secretary.

The Finance Working Group expresses a big thank you to Winnie Cheung, Frances Chung, Wendy Lau, Charles Leung, Loretta Leung, Yun Yee Leung and Anna Shum who helped to prepare the donation envelopes.

8. 平安夜崇拜 Christmas Eve Service

本堂將於 12 月 24 日星期四晚上七時半舉行平安夜燭光會英語崇拜。歡迎所有人士參加，敬邀請朋友出席。

You are cordially invited to a candlelight service on Christmas Eve, December 24, Thursday, 7:30 pm. This service is conducted in English. Everyone is welcome. Invite your friends.

9. 懷熙中文學校慶祝聖誕 T.H. Chan Memorial

Chinese School Christmas Celebration

本堂懷熙中文學校上午班(粵語班)將於十二月十二日(星期六)上午十時在本教會正堂舉行聖誕崇拜及朗誦比賽。下午班(國語班)亦於同日下午四時舉行聖誕歌頌聯歡會。學生將會用所學的國語作多項表演，有唱歌、朗誦、情景對話等，誠邀大家撥冗光臨指導。

T.H. Chan Memorial Chinese School will hold a Christmas Worship Service and Recital Competition on December 12, 2015 (Saturday) at 10:15a.m. in our Church. At 4:00pm in the afternoon, the Mandarin Classes students will have their Mandarin Christmas Celebration with performance of singing, choral speaking and skit. All are cordially invited to join.

10. 徵求義工 Volunteers for Out-Of-The-Cold Program

本堂參與Knox聯合教會舉行的Out-of-the-cold活動。我們需要義工協助烹調食物及派餐給露宿者或有需要的人士：10-12名義工於2015年十二月十一日(星期五)晚及5-6名義工於十二月十二日(星期六)早晨。義工登記表已張貼在英文事工壁報版上，有意者請在報名表填上你的名字。你也可以捐贈新的，稍微用過冬天的帽子，手套，圍巾給客人。並可向雷李樹鈴查詢詳情。

Our church will be participating once again in the Out-of-the-Cold program at Knox United Church. We need 10-12 volunteers during the evening of Friday, December 11, 2015 and 5-6 volunteers for the morning of Saturday, December 12, to cook and serve food to the homeless and less fortunate. We would also appreciate those willing to contribute towards the cost or sponsor food items. A sign-up sheet is posted on the EM notice board in the Fellowship Lounge. You can also donate new, slightly used winter hats, gloves, scarf to the guests. Please speak to Alice Lui if you are interested.

11. 本堂明年月曆 Year 2016 Church Calendar

明年月曆經已印好送贈弟兄姊妹，每家庭一份。請崇拜後在友誼廳向負責人領取，如需多領一份請為此事工作奉獻(每份2元)。請將捐款放入設置的月曆捐款箱內。

Our new Church Calendar for 2016 is available for pick up in the Fellowship Lounge one copy per family. Any additional copy a donation will be appreciated (\$2 per copy). Please put the money into the collection box next to the pick-up point.

Celebration of Holy Communion for English Service

Invitation

The Table is ready and awaits your presence,
And you are invited to come.
So come to the Table from your houses and high-rises,
From your tree-lined streets and your tower-lined roads.
Come with joys and sorrows
And your longings to be loved.
Come and meet the Lord, Jesus Christ, who is here to greet you.
Come – you are all welcome.

Give thanks

Gracious and loving God, we thank you for Jesus, born in the village of Bethlehem,
Raised in the town of Nazareth, his last days spent in the city of Jerusalem.

We remember how he brought hope and healing to all he met.

He taught us the importance of love at any cost and spoke of God's realm where empires would be turned upside down and peace and justice would reign.

The authorities crucified him outside the city walls, but you raised him from the dead, and in his resurrection, you assured us that nothing can separate us from your love.

On the night before he died, he took bread, gave you thanks, broke the loaf, and passed it around the table, saying, "Take and eat; whenever you do this, remember me."

When the meal was over, he took the cup, saying, "This is the new covenant, sealed in my blood; whenever you do this, remember me."

All sing VU#466

"Let Us Break Bread Together" (sing twice)

We remember Jesus in this way now, and with people through the ages, we proclaimed the mystery of faith:

Christ has died, is risen, will come again to meet us, and walks with us the way of love, Holy Kingdom, come!"

Breaking the Bread, Pouring into the Cup, Receiving the Elements

The bread of life, broken for you and me.

Thanks be to God.

The cup of blessing, poured out for you and me.

Thanks be to God.

These are the gifts of God for the people of God.

Now come and eat, for the table is ready.

(Communion will be served by Intinction. Please come forward to the front station through the centre aisle as you are able. Take a piece of bread and dip it in the juice and say, "Amen" or "Thanks be to God," before eating. Please return to your seat through either side aisle. The musicians and singers will be served first followed by people at the front pew. If you wish to be served in the pew, we will come to you.)

Prayers of the People

Prayer after Communion:

We give you thanks, loving God, that you have refreshed us through the healing power of this gift of life. In your mercy, strengthen us through this gift, in faith toward you and in fervent love toward one another; for the sake of Jesus Christ our Lord. Amen.